

Mythologie, Lyon, 1612 - VIII, 19 : D'Ion ou Isis

Auteur(s) : Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur)

Collection Mythologia, Francfort, 1581 - Livre VIII

Ce document est une traduction de :

[Mythologia, Francfort, 1581 - VIII, 19 : De Ione siue Iside](#)

Collection Mythologia, Venise, 1567 - Livre VIII

Ce document est une transformation de :

[Mythologia, Venise, 1567 - VIII, 18 : \[19\] De Ione siue Iside](#)

Collection Mythologie, Lyon, 1612 - Livre X

Ce document a pour résumé :

[Mythologie, Lyon, 1612 - X \[115-116\] : D'Io ou d'Isis](#)

Collection Mythologie, Paris, 1627 - Livre VIII

[Mythologie, Paris, 1627 - VIII, 20 : D'Ion, ou d'Isis](#) est une révision de ce document

Informations sur la notice

Auteurs de la notice Équipe Mythologia

Mentions légales

- Fiche : Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Images : Münchener DigitalisierungsZentrum (MDZ).

Présentation du document

Publication Lyon, Paul Frellon, 1612

Exemplaire Münchener DigitalisierungsZentrum (MDZ): exemplaire d'Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- 4 Alt 76

Formatin-4

Langue(s) Français

Pagination p. [942]-[948]

Illustration aucune

Des dieux, des monstres et des humains

Entités mythologiques, historiques et religieuses [Io, Isis](#)

Notice créée par [Équipe Mythologia](#) Notice créée le 06/09/2019 Dernière modification le 25/11/2024

premier des Meteores) dura tout vn hyuer sous Deucaliō en Thessalie. Le cinquiesme, le Pharoniē, sous Protee en Ægypte, vers les bouches du Nil en la mer, enuiron le temps de la guerre de Troie. S'enfuit le discours d'Ion ou Iïs.

D'ion ou Iïs.

C H A P I T R E X I X

*Généalogie
d'Ion.*

ION, qui par la jalouſie de Junon fut transmuuee en vache blanche, fut fille d'Argus & d'Ismene fille d'Asope, selon Cecrops, mais selon Acelidore, de Neptū & de Hallithoc: toutefois Acuſilas l'estime fille de Pyrené, & religieuse de Junon: mais la plus commune opinion la tient pour fille d'Inache, selon le tefmoignage d'Onide au 1. des Metamorphoses, discourant des amantes qui vindrent cōſoler Inache ap̄s la transfiguration de sa fille:

--- Inache ſeul n'y entre,

Qui muſié dans ſa grotte enſile à ſes eaux le ventre

A force de pleurer & de gemir, belas!

Pensant avoir perdu ſa fille ſon ſoulas,

Ion, qu'il ne ſcrait pas ſi elle eſt enioſ en vie,

Ou bien ſichez Pluton Atropos l'a ranie.

Mais celle là qu'il cherche, & ne la trouve pas,

Il croid qu'elle n'eſt plue, & craind ſort le trespass.

Tres femme impudique. Ceux qui dient Ion auoit eſtē religieufe de Juno, eſcriuent qu'elle la conuectit en vache ayant decouert que Jupiter auoit habité avec elle, combien qu'il ſouſtinnt avec ſerment le contraire. Andretas Tenedien en la nauigation de la Propontide, qu'on appelle Canal de Constantinople, maintient qu'Ion ne fut iamais appellee à la charge de preſtrice pour le ſeruice de Junon: qu'au contraire ce n'eſtoit qu'une courtifane qui par charmes ſ'efforçoit de rendre Jupiter amoueux de ſa personne: & pour ce faire, ſe ſeuroit de l'aide d'Lynx fille d'Echo (ou pluſtost de Suadele) & de Pan. de quoij Junon ayant ausi, transmuua cette Lynx en oiseau de meſme nom qu'elle, que l'on dit ſervit aux farcilleries & enchantements: & pouree qu'il remue & hoche touſtours la queuē, on l'appelle communement Hochequeue, & Laundiere, patēc qu'il tient ordinairement compagnie à telle maniere de femmes. C'eſt vn petit oiseau, ayant le plumage de couleur, le col long pour la grosseur de ſon corps; il tire la langue alſez ſouuent, & retourne à tous propos ou ſe col ou le corps. Les ſorcières l'attachent à vne roue de eire, puis avec quelques parolles & coniurations le roſſent & brulent ſur les charbons, quelques-vnes n'en prennent que les

les parties de dedans. Voila ce qu'en dit Andretas. On dit que Venus donna vn de ces oiseaux à Jason lors qu'il fit le voyage de la Colchide, à fin d'attirer Medee à son amitié. Ainsi donc Jupiter enforcé par l'astuce d'Iynx, s'enveloppa d'une nuée, & veint embrasser Junon. Mais Junon qui avoit toujours la pulce à l'oreille, & l'œil à l'erte, s'apercevant que cette nuée avoit obscurci la clarté du jour deuoir que l'heure de la nuit full venue (ce que Jupiter avoit fait pour n'estre decouvert) ietta les yeux incontinent par tout le ciel, & n'y voiant point son Jupiter, se prit à dire,

Certes si je ne suis grandement abusée,

Jupiter iette d'un trait à sa chaste espouse. & sur ce martel descendit promptement en terre. Jupiter sentant sa venue, transfigura Junon en genice blanche, pensant par ce moyen oster tout soupçon à sa femme : laquelle dissimulant pour lors son mal-talent, le pria de luy faire vn présent de cette vache, qu'elle trouuoit exceillement belle. Luy ne voulant d'un costé abandonner ses amours & de l'autre, honteux de refuser à Junon un présent de si petite valeur, & craignant que le refus ne fist decouvrir la ruse, la luy donna ; non toutefois de bon cœur. Junon ayant cette vache en sa possession, la donna en garde à Argus fils d'Arestor (d'autres dient d'Actor) qui l'emmena en la montagne de Mycène, & l'attacha contre vn olivier, à fin qu'elle ne s'egarrait plus loing que sa longe. Cet Argus avoit cest yeux à la teste, lesquels ne dormoient jamais tous ensemble, ains vne partie veilloit cependant que les autres reposoient. Ovide dit que deux seulement sommeilloient tandis que tous les autres espioient soigneusement cette vache tout le long du iour : la nuit venue, il l'enfermoit en tect avec le ioug au col. Or après qu'elle eut longuement esté prisonnière d'Argus, Jupiter eut pitié de ses auentures, & de luy voir si miserablement brouet l'herbe, pasture indigne de sa qualité. Si fit venir à soy Mercure, & luy commanda qu'il emmenast Junon, & la remist en liberté, à quelque prix que ce fust, voire aux despens de la vie d'Argus. Mercure descendu en terre prit la forme d'un berger, & s'en veint trouuer Argus avec vne flute, de laquelle il se prit à iouer doucement devant lui pour l'endormir sous la suauité de son harmonie. Il assopit bien vne partie de ses yeux, mais l'autre partie faisoit bon guet : & là dessus s'enquit de Junon, *Es par ell à la fin.* Mercure qui avoit esté le premier inventeur de la flute : qui pour le contenter, entama le discours de la Nymphe Syrinx muée en roscaux, desquels Pan son amoureux façonna la flute. & comme il poursuivoit le fil de cette transfiguration, il apperçut que tous les yeux d'Argus estoient assopis, & pour renforcer leur sommeil, les toucha de la verge charmee : puis se mit en devoir d'emmener la vache. Mais un ieune garçon malauisé, nommé Hierax, resucilla Argus. Mercure n'y pouua plus

M Y T H O L O G I E.

942

*Tel par Mme plus proceder à l'emblee, assomma d'une pierre Argus. Ovide dit qu'il
luy coupa la teste pendant qu'il dormoit) & transforma Hiertax en oiseau de
mesme nom que luy, lequel nous appellons Sacre. Junon extrêmement cholerée pour cette iniure à elle faite, descendit à grād haste,
& premieremēt tua Argus en un paon, garni d'autat d'yeux en son
plumage qu'Argus en auoit à la teste; & quand & quand enuoia quan-
tité de tahons à cette vache, qui la persecuterent de telle façon qu'elle
en deuine toute furieuse. ce que touche Virgile au 3. des Georgiques.*

Tadi pour exercer l'horreur de son courroux,

De ce Monsieur s'aida par un martel talenx

Junon, ayant brasse une cruelle peste

Contre le sang d'Inache avec haine funeste.

*Ancunement de
tan furieuse.* Ainsi doncques cette genice furieuse eschappant à Mercure, se letta
premierement dedans la mer , qui de son nom fut appellee mer d'Ioni-
e, faisant partie de la mer Mediterranee au dessous de l'embeuchure
de la mer Adriatique entre la Sicile & la Candie, qu'elle trauersa à na-
ge(toutefois Theopompe dit que cette mer ne portoit pas le nom d'Io,
mais bien d'Ionius Sclauon. Archidame dit qu'elle fut ainsi diste de
l'inconuenient d'une troupe d'Ioniens , peuples d'Asie la minest qui
perirent là par naufrage) Puis apres traaversant la Sclauonie , elle passa
la montagne d'Hame, & le canal de Constantinople , qui de son nom
fut nommé Bospore, comme qui dirroit Passage du bœuf(ou de la va-
che car le mot signifie l'un & l'autre sexe) Puis passant en Scythie elle
trauersa plusieurs mers en Europe & Asie , tant qu'elle parvint finale-
ment en Aegypte, comme dit Ovide au 1. des Metamorph. Or quand
elle fut sur le bord du Nil elle se sentit fort harassee & pleine d'appa-
rehension d'outrepasser encore ce grand fleuve; si que s'agenouillant sur
le riage & haulsant le col & les yeux en hault avec un meuglement
pitieux , elle faisoit contenance de suppliant Jupiter de mettre fin à ses
ennuis. C'est pourquoi Aeschyle en son Promethee introduit lors se
desesperant à part soi,cognoissant les estranges aventurees & fâcheux
travaux qu'il luy conuenoit souffrir, selon que Promethee les lui avoit
prophétisez:

Quel profit ai-je en cette vie?

Mais que ne me prend il ennuie

Plus estoit me perdre & abysmer,

Du hault d'une roche en la mer

Pour mettre fin à mes misères?

Mieux vaut gouter les eaux ameres

D'Acheron qu'auoir en trauaux

Tous les iours martyres nouueaux.

Jupiter meud compassion s'en alla trouuer Junon , & l'embrassant
d'ost

d'vn amoureuse caresse , la pria de poser l'ire qu'elle auoit conceue contre cette pauure malheureuse:

Laisse ta peur (dit-il) et te promets

Que cette ci ne te fera iamais

Souffrir douleur & pour preuve certaine,

J'en fais serment par l'onde Stygienne.

Si fit tant qu'il appaise la cholere de Juno, puis restablit Ion en sa première forme , dont elle fut pour le commencement si fort estonnée, qu'elle n'osoit ouvrir la bouche pour parler, de peur qu'au lieu de voix & parole humaine il lui sortist encore quelque meuglement comme n'agueres. Aeschyle en la susdite Tragedie dit que Jupiter amadoüant cette genice,& lui passant la main tout le long du dos,elle reprit sa première figure humaine. Apollodore au liu. des Dieux escript que cela avint auprés de la ville d'Iope , qui fut ainsi nommee pource qu'Ion par l'aide diuine auoit vaincu Argus,& estoit là devenue femme comme iadis . Apollodore dit qu'Ion ayant vers le Nil recourré son ancienne forme , accoucha d'un fils qu'elle auoit eu de Jupiter , & fut nommé Epaphe,qui depuis eut querelle avec Phaëthon, comme nous l'auons descripte ailleurs.Iunon prit cet enfant,& le donna aux Curetes pour le cacher : de quoi Jupiter leur fecut si mauvais gré , qu'il les fit mourir,cependant qu'Ion fit le voyage de Syrie cherchant son fils, lequel ayant trouué elle retourna en Aegypte. Strabon au 10. livre escript qu'il y auoit en Eubœe sur le riage de l'Archipel vne grotte qu'on appelloit la sale du bœuf , où l'on disoit qu'Ion auoit enfanté Epaphe. Depuis ses couches elle espousa Osiris,& les Aegyptiens la colloquèrent parmi leurs Dieux,en faueur des biensfaits qu'ils auoient receuz d'elle,comme nous exposeronz tantost ; l'adorans sous le nom d'Isis) les autres dient que ce ne fut qu'après sa mort) croyants qu'elle presida sur les tempestes & voyages de la mer. Ils lui dressierent des seruices & religieux que de son nom ils appelloient Isiaques. Suidas escript que Jupiter rauit Isis d'entre les mains d'Argus,& que craignant d'estre surpris par Iunon , il la transmuua tantost en genice blanche,tantost noire,tantost violete , & qu'allant ça & là tracassant avec elle,il veint en Aegypte.Voila les cotes que les anciens font touchant Ion fille d'Inache.

¶ Herodote en sa Clio dit que quelques Phéniciens enleuerent cette Ion,& l'emmenerent en Aegypte : Ephore l'a ainsi escript , & les Phéniciens le tenoient iadis pour chose véritable. Mais les Peries chantent bien vne autre note , & maintiennent qu'Ion ayant eslé violée en la ville d'Argos par le patron d'une galere de Phénice, comme elle se sentit enceinte,craignant ses parens suiuut volontairement ces Phéniciens en Aegypte. Mais de dire que transformee en genice el-

OOO

*une infinie
en forme hu-
maine.*

Lieu. t. 16. 1.

le ait iamais trauesé la mer,c'est chose du-tout faulse : & la source de cette fable est venue de ce qu'elle s'estoit embarquée en vne caraque qui portoit pour enseigne la partie entierieure d'une vache peinte en la proue: dedans laquelle aiant passé cette mer qui separe l'Asie d'avec l'Europe,sur le bord de laquelle est bastie la ville de Cœstâtinopie, ce canal fut nommé Bospore,parce que ce bœuf ou vache (c'est à dire ce vaisseau ainsi nommé) auoit passé par là.Les autres veulent dire que ce passage fut nommé Bospore,pource que le Roi d'Aegypte envoia un bœuf à Inache au lieu de sa fille Ion: lequel estant mort ils le portèrent en montre en Grece, où cest animal n'estoit encore conu,selon le dite de Sosiphane en son Meleager.Et d'autant qu'à ceux qui le voioient de loing il sembloit nager sur l'eau, combien qu'il fust sus un plancher, ce destroit fut nommé Bospore , parce qu'ils enidoient que ce bœuf eust cheminé par dessus.Qquant à l'effigie d'Isis, on la faisoit cornue, chaussée de souliers faits de fucilles de palme , d'autant que la Lune est cause de la fertilité des palmiers. Les genices lui estoient consacrées,selon le tesmoignage d'Herodote en son Euterpe.Qquant à son fils Epaph, on tient qu'ayant acquis le roiaume & couronne d'Egypte, il fonda & bastit la ville de Memphis (c'est le grand Caire) & commanda que l'on eust à adorer sa mere defunte sous le nom d'I Isis. Voila pour l'explication historique. Pour le regard de la physique , il faut scauoit qu'on appelle Ion tantost la Lune,tantost la terre.Car on dit Ion auoit été fille d'Argus & d'Ismene, ou de Neptun,ou de la riviere d'Inache, ou bien en somme de l'eau, prenant Ion pour le soleil de la terre. Car quand on regarde la terre à l'opposite de la mer, il semble qu'elle sorte de dedans la mer. Jupiter la vient embrasser enveloppé d'une nuée, c'est à dire , la chaleur de l'air qui continuellement eschue des vapeurs de la terre. En-après Ion fut convertie en vache , animal desirous du bien de la terre, & qui n'espargne point sa peine pour la rendre fertile & de bon rapport , selon qu'en beaucoup de pais on ne laboure qu'à bœufs & vaches,qui est le plus utile labourage.Puis qu'à l'ouest il approche, c'est à dire,vne douce & temperee chaleur de l'air , alors Jupiter luy donne cette vache, comme ainsi soit que la terre ne puisse porter son fruit si elle est par trop eschauffee d'une continue chaleur, ni trop refroidie d'un froid assiduel. Junon la donne en garde à Argus garni de cent yeux,d'autant que le ciel qui tréduit de plusieurs estoilles comme d'yeux,regarde toufiours la terre,& par son cours changeant perpetuellement les saisons , leur serv de beaucoup pour les rendre fructueuses. De ces estoilles,ou de ces yeux, vne partie dort cependant que l'autre veille, pource que nous volons le Soleil esclairer toufiours la moitié du ciel , tandis que l'autre moitié durant la nuit fait monter de ses estoilles : & celles qui sont obscurcies par la clarté du Soleil,

leil, on dit qu'elles dorment. Mais pourquoi est-ce que Jupiter comande de tuer Argus plutost que de lui laisser davantage gourmander l'our pouree que la raison fera de beaucoup aux laboureurs, qui doivent apprendre à traiter humainement les animaux qui leur font les plus necessaires pour leur vacation. Cette genice fut par la mort d'Argus mise en liberte, & courut quasi tout le monde, voire trauersa presque toutes les mers; d'autant que la prudence & industrie des laboureurs semble surpasser mesme la bonte de l'air, & la malice de fortune: comme ainsi soit que la terre se puisse merveilleusement amender par l'industrie des laboureurs. Cette facon de labourage s'espandant parmy tout le monde, veint aussi en Ægypte. Et pour ce que ce pais-là par la fertilité & bonté du terroir descouvre fort la force de nature, & la vertu qu'elle a pour rendre les terres fertiles: voila pourquoi c'est que l'on di cette genice auoir recouvré là mesme sa premiere forme. Isis qui estoit la plus belle femme de son temps, se trouua à ^{Isis Egypte} Apis Roy d'Ægypte ^{Apis}, laquelle quelques vns dient que Mercure (ayant occis Argus tres-sage, clair-voyant & plein d'ans, Roi d'Argos, pour s'emparet de son Royaume, luy qui estoit chassé & banny de la Grece, n'ayant toutesfois peu faire bien ses affaires à Argos) l'accompagna iusques là. Elle ayant appris aux Egyptiens le moyen de labourer la terre, & plusieurs autres choses fort duisibles à la vie humaine, fut reueee comme Deesse avec des seruices diuins fondez en son honneur. Or pour dire ce qui m'en semble, i'estime qu'il vault mieux accommoder tout ce conte au cours de la Lune. Ils dient qu'Ion fut fille d'Inache ou de Neptun, d'autant que la Lune par sa clarté nocturne humecte peu à peu & quasi sans qu'on s'en apperçoive. Jupiter enuelope d'une nuée l'engrossa, suivant ce que Jupiter signifie quelquefois le Soleil car es ^{Neptunus} conionctions de ces deux planetes s'engendre ordinairement des nuées ou broüillas. Consequemment à cause de la survenie de Junon, Ion se transforme en genice, source que la Lune se montre ordinairement cornue au troisième iour pour le moins après sa conionction, representant les cornes d'une vache. Car si elle ne se defuelope des nuées devant son quatrième iour, & ne se fait voir d'un air pur & serain, c'est signe que presque tout le reste du mois sera pluvieux. Quād elle sort en veue après son renouvellement, & qu'elle s'est despestree des nuées, Junon la reçoit, & la donne en garde à Argus; d'autant que elle est plus basse que toutes les autres estoilles qui la regardent au dessous d'elle: c'est pourquoi elle paroist à nos yeux d'une plus grosse forme que les autres, qui neantmoins sont presque toutes plus grosses qu'elle. Argus par le commandement de Jupiter est mis à mort, & la vache en liberté, parce que le Soleil illuminant par sa clarté le

corps de la Lune de soi-même assez tenebreux , & lui donnant force & vigueur , elle surpasse les forces & facultez de toutes les autres estoilles , & plus opere par ses effecls alendroit des corps humains , & quels elle exerce plus d'action , quand elle est vn peu renforcee , que tout le reste des feux celestes . Cette lo court presque tout le monde , & se trouve tantost en Scythie , region situee vers le Septentrion , tantost en Ægypte vers le Midi : d'autant que la Lune qui est fort vite & d'un cours merveilleusement soudain , tirant avec soi toutes les mers , & conduisant leur flux & reflux , elle decline tantost vers le Septentrion , tantost vers le Midi . Les Aegyptiens l'ont faicté Deesse , voire cornue , après qu'elle eut recouuré sa premiere forme : c'est à dire qu'ceux aiants les premiers de tout le monde esleué les yeux aux cieux ; & remarqué le Soleil , la Lune & les Estoilles se mouoir d'un perpuel mouvement , & proufiter infinitement aux choses humaines , à cause de leur continual mouvement , ils les ont appellez Dieux , & ont sur tous autres adoré & serui comme Dieux le Soleil & la Lune , selon le tēmoignage d'Eusebe au 2 . liu . de la préparation Euangelique , & Platon

*Aegypt. Ingr.
mme.* en son Cratyle . Les autres accommodent cette fable à la vie humaine , pour exprimer les humeurs & complexions des hommes , & disent que Jupiter soit les ames des hommes peu sages & auisez , lesquelles se conioignans avec Ion sous la faueur d'une nuee , & transmises du ciel en ces corps là pleins de tenebres & d'ignorance , se transforment en bestes , & ne se soucient point de contempler la diuinité de Dieu , ni l'immortalité de laquelle il a gratifié leurs ames . Ainsi transformees on les donne à Junon ; parce que l'auatrice & le comble de toutes voluptez & dissolutions saisissent le cœur des ieunes gents , en plus grande quantité que ne sont les yeux d'Argus . Et quand l'aage leur a quelque peu meuri l'esprit , Jupiter envoie Mercure pour occire Argus : d'autant que la raison gourme & refrene finalement leurs appetits de regiez , & lors il perdent le goust de leurs anciennes dissolutionz & debordemens . Puis après Junon envoie les tahons , qui sont les aiguillous & temors de conscience , avec un triste resouvenir des choses passées , des maluerfactions commises , & du temps mal & trop folastrement emploie . C'est celle qui nous fait sentir que nous estoions bien esgarez du chemin celeste , & lourdement abusez ; & que deuenans plus sages & mieux auisez nous reprenons forme d'hommes , & sommes faictz Dieux immortels par sainteté & innocence de vie exerçans justice & humanité envers nos prochains . Or cela suffise quant à Ion ou l'iss'ē fut Velle .